

Nazım

A **75** ANS
YAŞINDA



Sevilli

centre culturel des travailleurs de turquie

türkiyeli işçiler kültür merkezi

Belçika'daki
Türkiyeli işçilerden,
doğumunun
75. yıldönümünde,
Türkiye işçi sınıfının
savaşkan şairi
Nazım Hikmet'in anısına

20 OCAK 1977

De travailleurs de Turquie
en Belgique
au souvenir de Nazim Hikmet,
poète militant
de la classe ouvrière de Turquie.
à l'occasion de son
75 ème anniversaire de naissance

LE 20 JANVIER 1977

CENTRE CULTUREL DES TRAVAILLEURS DE TURQUIE

**NAZIM HIKMET
A 75 ANS**

Bruxelles, Janvier 1977

TÜRKİYELİ İŞÇİLER KÜLTÜR MERKEZİ

**NAZIM HİKMET
75 YAŞINDA**

Brüksel, Ocak 1977

Publication:

TIKM

Türkiyeli İşçiler Kültür Merkezi
(Centre culturel des Travailleurs de Turquie)
8a, rue Gillon - 1030 Bruxelles

Editeur Responsable:

RENE DESCHUTTER

3 place Rouppe - 1000 Bruxelles

Réalisation:

COODIFF s.c.

D/1977/Editeur-TIKM



NAZIM HIKMET A 75 ANS

Le 20 janvier 1977, à l'occasion de 75^{ème} anniversaire de sa naissance, pas seulement le peuple de Turquie, mais tous les peuples du monde, toute l'humanité rendent hommage à Nazim Hikmet, poète-militant de la classe ouvrière de Turquie.

Nazim Hikmet est né en 1902 au sein d'une famille de notables ottomane. A 18 ans, au moment de la guerre d'indépendance, qui aboutit à la naissance de la République de Turquie, il se trouve en Anatolie aux côtés des paysans et des ouvriers en lutte.

C'est ainsi que Nazim Hikmet vit son adolescence dans un pays en pleine mutation sociale. Cependant la république de Turquie qui était le résultat d'une lutte convaincue de la part de l'ensemble des paysans et des ouvriers est progressive-

NAZIM HIKMET 75 YAŞINDA

1977'nin 20 Ocak'ında, sadece Türkiye halkı değil, bütün dünya halkları, bütün insanlık, Türkiye işçi sınıfının savaşkan şairi Nazım Hikmet'i anıyor.

Nazım Hikmet, 1902 yılında bir Osmanlı eşraf ailesinin çocuğu olarak dünyaya gelmişti. 18 yaşında, Anadolu'da Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulmasıyla sonuçlanacak olan Ulusal Kurtuluş Savaşı'nda, bu savaşı veren işçi ve köylülerin yanındaydı. Yetişme çağında Türkiye toprağını bir boydan bir boya sarsan sosyal oluşum Nazım'ın yaşamına da vurdu damgasını.

Tüm işçi ve köylülerin kararlı mücadelesi sonunda kurulmasına rağmen, Türkiye Cumhuriyeti yavaş yavaş başlangıç ilkelilerinden ve hedeflerinden saptırıldı. İktidar mülkiyet sahibi sınıfların eline

ment détournée de ses objectifs initiaux et principaux. Les classes possédantes reprennent rapidement le pouvoir et dans ce contexte la vie de Nazim Hikmet s'identifie de plus en plus avec celle du peuple. Elle devient d'emblée une lutte, un combat contre la bourgeoisie. Cette bourgeoisie qui veut à tout prix enrayer tout mouvement d'opposition et de contestation.

Dès lors on comprend que la bourgeoisie ait voulu écarter, réduite au silence ces hommes tels que Nazim Hikmet qui ne pouvaient certainement pas contribuer à la défense des privilèges des classes possédantes.

La vie de Nazim Hikmet est tracée par des options claires. Il voit de quel côté il va lutter et c'est pour cela qu'il s'engage pleinement dans un travail de militant de la classe ouvrière et marqué par la grande révolution d'octobre 17, il adhère au parti communiste.

Il en sera ainsi jusqu'à la fin de sa vie.

Il se rapproche de façon continue du peuple; il est de cette famille en lutte permanente. Il en symbolise de plus en plus l'expression et les problèmes qu'il essaye de traduire par la voie de la littérature, de la poésie. Il est poète, travaille la langue turque comme d'autres travaillent la terre, le fer, la peau, le cuivre, la laine, la soie. Joignant son métier de poète à sa grande vie de militant il dit ce que le peuple crie chaque jour dans les coins isolés de l'Anatolie. Il en devient l'expression et d'office il devient aussi l'ennemi de la classe possédante.

geçti. Bu gelişim, Nazım'ın yaşamını, halkın yaşamıyla daha da özdeşleştirdi. Artık savaş, burjuvaziye karşı bir savaşta, kavgaya dönüşmüştü. Her türlü muhalefeti ve direnişi ne bahasına olursa olsun ezmekte kararlı burjuvaziye karşı savaş kaçınılmazdı.

Bu andan itibaren, burjuvazi, Nazım Hikmet gibi, egemen sınıfların ayrıcalıklarının korunmasına hizmet etmeyecekleri belli olan kişileri yoketmek, seslerini boğmak için her yola başvuracaktı.

Nazım Hikmet'in yaptığı köklü seçim, kendisinin yaşam çizgisini de çizmişti. Hangi safta doğuşmesi gerekeceğini açık seçik görmüştü. Gördüğü için de, işçi sınıfının militan savaşçısı oldu. 1917 Büyük Ekim Devrimi'nin etkisiyle Komünist Partisi'ne girdi. Tüm yaşamını sınıf savaşına adadı.

Halkla her geçen gün biraz daha kaynaşıyordu. O, artık savaşkan işçi sınıfı ailesinin bir ferdiydi. Edebiyat ve şiir ile dile getirdiği sorunlar, en mükemmel ifadesini onda buluyordu. O bir şairdi; işçi toprağı, demiri, deriyi, bakır, yünü, ipeği nasıl ustalıklarla işliyorsa, Türk dilini öylesine işleyen bir şair... Şiir ustalığını militan yaşamıyla bağdaştırarak, Anadolu'nun ücra köşelerinde her gün çığlık çığlıkla yükselen halkın feryatlarını dile getiriyordu. O artık, halkın sesi olmuştu. Olduğu için de egemen sınıfların baş düşmanı idi.

Bu çizgi bir kez çizildikten sonra, Nazım'ın 13 yulı zıندانlarda, 13 yulı da gurbetlerde geçecekti. Ama ne zından, ne gurbet onun savaşını önleyemeyecekti.

On comprend alors pourquoi il va passer 13 ans de sa vie en prison et près de 13 ans en exil. Mais ni la prison, ni l'exil ne l'empêchent de militer. Ses exils successifs renforcent son idée qu'il doit lutter par tous les moyens pour la suppression de l'exploitation de l'homme par l'homme. On n'est pas arrivé à faire taire Nazim Hikmet. Toute sa vie il a décrit les paysages humains. Tout le monde s'y reconnaît, les travailleurs et les paysans de Turquie sont les premiers à chanter les vers de Nazim et ces paysages humains sont tellement vrais et décrivent une telle réalité que le peuple du monde entier se reconnaît. Ce n'est pas un hasard si Nazim Hikmet est traduit dans la plupart des langues.

La vie de Nazim Hikmet et son œuvre montrent combien il avait compris le problème de l'exil et la lutte qui est associée.

Dès lors nous travailleurs immigrés de Turquie, nous ne pouvons que fêter dans un esprit de lutte et d'optimisme ce 75ème anniversaire de sa naissance.

Birbirini izleyen gurbetler, onda, insanın insan tarafından sömürülmesini ortadan kaldırmak için mücadele edilmesi gerektiği düşüncesini yokedemedi. Nazım'ı susturamadılar. Tüm yaşamı boyunca insan manzaraları çizdi. Herkes onda kendinden bir şeyler buluyordu. Çünkü Nazım'ın mısraları önce Türkiye işçilerinin ve köylülerinin ağzında, sazında biçimlenmişti. Bu insan manzaraları öylesine gerçektir ve gerçeği öylesine güçlü dile getiriyordu ki, dünya halkları da onlarda kendilerini buluyorlardı. Nazım Hikmet'in birçok dillere çevrilmesi rastlantısal değildi.

Nazım Hikmet'in yaşamı ve eseri, onun gurbeti ve gurbeti doğuran kavgayı nasıl derinden kavradığını gösteriyor.

Bunun içindir ki, biz, gurbetteki Türkiye işçilerin, Nazım Hikmet'in 75. doğum yıldönümünü savaş ruhu ve geleceğe güven duygusu içinde kutlamamızdan daha doğal bir şey olamaz.



AUTOBIOGRAPHIE

Je suis né en 1902

je ne suis jamais revenu dans ma ville natale
je n'aime pas les retours.

A l'âge de trois ans à Halep, je fis profession de
petit-fils de pacha
à dix-neuf ans, d'étudiant à l'Université communiste de
Moscou

à quarante-neuf ans à Moscou, d'invité du Comité Central,
et depuis ma quatorzième année, j'exerce le métier de poète
il y a des gens qui connaissent les diverses variétés de
poissons

moi celles des séparations.
Il y a des gens qui peuvent citer par cœur le nom des
étoiles,

moi ceux des nostalgies.
J'ai été locataire des prisons et des grands hôtels,
j'ai connu la faim et aussi la grève de la faim et il n'est
pas de met dont j'ignore le goût.

Quand j'ai atteint trente ans on a voulu me pendre,
à ma quarante-huitième année on a voulu me donner le Prix
mondial de la Paix et on me l'a donné
au cours de ma trente-sixième année, j'ai parcouru en six
mois quatre mètres carrés de béton,
dans ma cinquante-neuvième année j'ai volé de Prague à La
Havane en dix-huit heures.

Je n'ai pas vu Lénine, mais j'ai monté la garde près de son
catafalque en 1924,
en 1961 le mausolée que je visite, ce sont ses livres.
On s'est efforcé de me détacher de mon Parti

ça n'a pas marché
je n'ai pas été écrasé sous les idoles
qui tombent.

OTOBIYOGRAFI

1902'de doğdum

doğduğum şehre dönmedim bir daha
geriye dönmeği sevmem

üç yaşında Halepte paşa torunluğu ettim
on dokuzumda Moskova komünist Üniversite öğrenciliği
kırk dokuzumda yine Moskovada Tseka-Parti konukluğu

ve on dördümden beri şairlik ederim
kimi insan otların kimi insan balıkların çeşidini bilir
ben ayrılıkların
kimi insan ezbere sayar yıldızların adını
ben hasretlerin

hapislerde de yattım büyük otellerde de
açlık çektim açlık grevi de içinde ve tatmadığımı yemek
yok gibidir

otuzumda asılmamı istediler

kırk sekizimde Barış madalyasının bana verilmesini

verdiler de
otuz altımda yarım yılda geçtim dört metre kare betonu
elli dokuzumda on sekiz saatte uçtum Pırağdan Havanaya
Lenini görmedim nöbet tuttum tabutunun başında 924'de
961'de ziyaret ettiğim anıt kabri kitaplarıdır
partimden koparmaya yeltendiler beni

sökmedi
yıkılan putların altında da ezilmedim

En 1951 sur une mer, en compagnie d'un camarade, j'ai
marché vers la mort.
En 1952, le cœur fêlé, j'ai attendu la mort quatre mois
allongé sur le dos.
J'ai été fou de jalousie des femmes que j'ai aimées
je n'ai même pas envié Charlot pour un iota.
J'ai trompé mes femmes,
mais n'ai jamais médité derrière le dos de mes amis.
J'ai bu sans devenir ivrogne,
par bonheur, j'ai toujours gagné mon pain à la sueur de mon
front
Si j'ai menti c'est qu'il m'est arrivé d'avoir honte pour
autrui,
j'ai menti pour ne pas peiner un autre,
mais j'ai aussi menti sans raison.
J'ai pris le train, l'avion, l'automobile,
la plupart des gens ne peuvent les prendre.
Je suis allé à l'opéra
la plupart des gens ne peuvent y aller et en ignorent même
le nom,
mais là où vont la plupart des gens, je n'y suis pas allé
depuis 1921:
à la Mosquée, à l'église, à la synagogue, au temple,
chez le sorcier
mais j'ai lu quelquefois dans le marc de café.
On m'imprime dans trente ou quarante langues
mais en Turquie je suis interdit dans ma propre langue.
Je n'ai pas eu de cancer jusqu'à présent,
on n'est pas obligé de l'avoir
je ne serai pas premier ministre, etc.
et je n'ai aucun penchant pour ce genre d'occupation.
Je n'ai pas fait la guerre,
je ne suis pas descendu la nuit dans les abris,
je n'étais pas sur les routes d'exode,
sous les avions volant en rase-mottes,
mais à l'approche de la soixantaine je suis tombé amoureux.
En bref, camarade,
aujourd'hui à Berlin, crevant de nostalgie comme un chien,
je ne puis dire que j'ai vécu comme un homme
mais le temps qu'il me reste à vivre,
et ce qui pourra m'arriver
qui le sait?

951'de bir denizde genç bir arkadaşla yürüdüm üstüne
ölümün
52'de çatlak bir yürekle dört ay sırt üstü bekledim ölümü
sevdiğim kadınları deli gibi kıskandım
şu kadarcık haset etmedim Şarloya bile
aldattım kadınlarımı
konuşmadım arkasından dostlarımı
içtim ama akşamcı olmadım
hep alınımı teriyle çıkardım ekmeğim paramı ne mutlu bana
başkasının hesabına utandım yalan söyledim
yalan söyledim başkasını üzmemek için
ama durup dururken de yalan söyledim
bindim trene uçağa otomobile
çoğunluk binemiyor
operaya gittim
çoğunluk gidemiyor adını bile duymamış operanın
çoğunluğun gittiği kimi yerlere de ben gitmedim 21'den
beri
camiye kiliseye tapınağa havraya büyüçüye
ama kahve falına baktırdığım oldu
yazılarım otuz kırk dilde basılır
Türkiyemde Türkçemle yasak
kansere yakalanmadım daha
yakalanmam da şart değil
başbakan filan olacağım yok
meraklısı da değilim bu işin
bir de harbe gitmedim
sığınaklara da inmedim gece yarılarda
yollara da düşmedim pike yapan uçakların altında
ama sevdiğim altmışıma yakın
sözün kıyası yoldaşlar
bugün Berlinde kederden gebermekte olsam da
insanca yaşadım diyebilirim
ve daha ne kadar yaşarım
başımın neler geçer daha
kim bilir.

SALUT A LA CLASSE OUVRIERE DE TURQUIE

Salut à la classe ouvrière de Turquie!
Salut à celle qui crée!

Salut à la semence des semences, a celle qui grandit en
s'épanouissant!

Tous les fruits sont sur vos branches.
Les jours attendus, nos beaux jours sont en vos mains,
les jours vrais, les jours grandioses,
les journées sans exploitation, les nuits où l'on ne dort
pas avec la faim,
les jours de pain, de roses et de liberté.

Salut à la classe ouvrière de Turquie!
Salut à ceux qui crient notre nostalgie sur les places,
notre nostalgie à la terre, au livre et au travail,
notre nostalgie de notre drapeau esclave avec le croissant
et l'étoile.

Salut à la classe ouvrière qui vaincra l'ennemi,
le règne de l'argent,
le ténébrité du réactionnaire
et salut à la classe ouvrière qui vaincra la roquette de
l'ennemi!

Salut à classe ouvrière de Turquie!
Salut à celle qui crée.

TÜRKİYE İŞÇİ SINIFINA SELAM

Türkiye işçi sınıfına selam!
Selam yaratana!
Tohumların tohumuna, serpilip gelişene selam!
Bütün yemişler dallarınızdadır.
Beklenen günler, güzel günlerimiz ellerinizdedir,
haklı günler, büyük günler,
gündüzlerinde sömürülmiyen, gecelerinde aç yatılmıyan,
ekmek, gül ve hürriyet günleri.

Türkiye işçi sınıfına selam!
Meydanlarda hasretimizi haykıranlara,
toprağa, kitaba, işe hasretimizi,
hasretimizi, ayyıldızı esir bayrağımıza.

Düşmanı yenecek işçi sınıfımıza selam!
Paranın padişahlığını,
karanlığını yobazın
ve yabancıların roketini yenecek işçi sınıfına selam!

Türkiye işçi sınıfına selam!
Selam yaratana.



ILS...

Eux qui sont innombrables
comme les fourmis dans la terre,
les poissons dans l'eau,
les oiseaux dans l'air,
eux qui sont poltrons, courageux,
ignorants,
et sages,
eux qui sont des enfants,
eux qui font table rase,
et eux qui créent,
notre livre ne contera que leurs seules aventures.
Eux qui se laissant prendre aux menées du traître,
jettent leur drapeau,
et abandonnant l'arène à l'ennemi,
courent s'enfermer chez eux,
et eux encore qui percent de leur poignard le traître,
eux qui rient comme l'arbre vert,
eux qui pleurent trop tôt,
eux qui injurient père et mère,
notre livre ne contera que leurs seules aventures.

22



ONLAR

Onlar ki toprakta karınca
suda balık
havada kuş kadar
çokturlar,
korkak
cesur
cahil
hakim
ve çokturlar
ve kahreden
yaratan ki onlardır,
destanımızda yalnız onların maceraları vardır.
Onlar ki uyup hainin iğvasına
sancaklarını elden yere düşürürler
ve düşmanı meydanda koyup
kaçarlar evlerine
ve onlar ki bir nice mürtede hançer üsürürler
ve yeşil bir ağaç gibi gülen
ve merasimsiz ağlayan
ve ana avrat küfreden ki onlardır
destanımızda yalnız onların maceraları vardır.

23

Et le fer
et le charbon
et le sucre
et le cuivre rouge
et les tissus
et toutes les branches de l'industrie
et l'amour
et la tyrannie
et la vie
et le ciel
et le plat pays
et l'océan bleu
et les mélancoliques voies fluviales
et la terre labourée et les villes,
tout change de destin un matin à l'aube,
quand un matin à l'aube, aux confins des ténèbres,
s'appuyant sur le sol de leurs lourdes
mains calleuses, ils se redressent.

Ce sont eux qui reflètent
dans les miroirs les plus sages
les images les plus colorées.
En notre siècle, eux ont vaincu, eux ont été vaincus.
On a dit d'eux bien des choses,
et pour eux on a dit
qu'ils n'avaient rien à perdre,
rien que leurs chaînes.

Demir
kömür
ve şeker
ve kırmızı bakır
ve mensucat
ve sevda ve zulüm ve hayat
ve bilcümle sanayi kollarının
ve gökyüzü
ve sahra
ve mavi okyanus
ve kederli nehir yollarının
sürülmüş toprağın ve şehirlerin bahtı
bir şafak vakti değişmiş olur,
bir şafak vakti, karanlığın kenarından
onlar ağır ellerini toprağa basıp
doğru oldukları zaman.

En alim aynalara
en renkli şekilleri aksettiren onlardır.
Asırda onlar yendi, onlar yenildi.
Çok sözler edildi onlara dair
ve onlar için:
"zincirlerinden başka kaybedecek şeyleri yoktur",
denildi.



POUR LES QUINZE°

Les yeux qui regardent l'incendie ne versent pas de larmes,
La tête qui a au front l'étoile rouge ne se posterne jamais,
Ceux qui se battent ne portent jamais le deuil de ceux qui
sont morts.

Même si un éclair déchire les ténèbres,
Si doivent sonner les cloches suspendues au cœur du néant,
Nous nous souviendrons du dernier cri de votre poitrine.

Ancien monde, incline-toi devant le nouveau monde!
Ce n'est pas en nous enlevant quelques Camarades,
Quels que soient tes méfaits, nous atteindrons notre but.

Mer Noire... que tes profondeurs écoutent ceci:
Nous prendrons le poignard en nos mains,
Le poignard qui a troué ces cœurs enflammés.

°) Poème écrit en 1922, à la suite de l'assassinat de
quinze fondateurs-dirigeants du P.C. de Turquie,

ONBEŞLER İÇİN°

Yangınlara fazla bakan gözler yaşarmaz,
Alın kızıl yıldızlı baş secdeye varmaz,
Döğüşenler ölenlerin tutmaz yasını.

Yine fakat bir yıldırım zulmeti yırtsa,
Sağır gökün koynundaki çanı haykırtsa,
Anıyoruz göğsünüzün son sayhasını.

Eski cihan, yeni cihan önünde eğil!
Aramızdan birkaç yoldaş ayırmak değil,
Her ne yapsan varacağız emelimize!

Karadeniz... bunu duysun derinliklerin:
O ateşli göğüsleri delen hançerin
Kabzasını alacağız biz elimize.

°) Türkiye Komünist Partisi kurucularından onbeşinin
alçakça öldürülmeleri üzerine 1922'de yazılmıştır.

LE SERPENT-NOIR

Nous avons connu le feu et la trahison,
et nous avons fixé le monde
de nos yeux ardents.

Istanbul, octobre 1918,
Izmir, mai 1919,
et Manissa, Ménémène, Aydine, Akhissar
tombèrent de la mi-mai

à la mi-juin
(c'est à dire la saison
où se repique le tabac,
où se fauche l'orge,
et où se gonflet les épis de blé...)

Adana,
Antep,
Ourfa,
Marache,
étaient tombées,
ou se battaient...

.....
.....

Les gens d'Antep savent manier les armes.
Ils frappent à l'œil la grue en plein vol,
à la patte le lièvre qui s'enfuit,
et sur leur jument arabe,
ils se dressent, longs et minces
comme le jeune cyprès vert.



KARAYILAN

Ateşi ve ihaneti gördük
ve yanan gözlerimizle durduk
bu dünyanın üzerinde.
Istanbul 918 Teürinlerinde,
Izmir 919 Mayısında,
ve Manisa, Menemen, Aydın, Akhisar
Mayıs ortasından
Haziran ortalarına kadar
(Yani, tütün kırma mevsimi
yani, arpalar biçilip
buğdaya başlanırken)
yuvarlandılar...

Adana,
Antep,
Urfa,
Maraş:

düşmüş
dövüşüyordu...

.....
.....

Antepliler silahşör olur.
Uçan turnayı gözünden
kaçan tavşanı ard ayağından vururlar.
Ve Arap kırsağının üstünde
taze yeşil selvi gibi ince uzun dururlar.

Antep est un pays chaud,
Antep est un pays rude.
Les gens d'Antep sont des braves.

Le Serpent-Noir
-avant d'être le Serpent-Noir-
était journalier dans les villages d'Antep.
Il était malheureux peut-être, ou heureux
(on ne lui avait jamais laissé le temps d'y penser),
il vivait comme un rat des champs,
et il était poltron comme un rat des champs.
La bravoure, c'est affaire de cheval, d'arme et de terre.
Il n'avait, lui, ni cheval, ni arme, ni terre.
Son cou était aussi frêle qu'un brin d'herbe,
et sa tête, aussi énorme qu'aujourd'hui,
le Serpent-Noir,
avant d'être le Serpent-Noir.

Quand les giaours entrèrent dans Antep,
les gens d'Antep le firent descendre
du pistachier
où il cachait sa peur.
Ils le hissèrent sur un cheval
et lui mirent un mauser
en main.

Antep est un pays rude.
Sur les rochers rouges
glissent les lézards verts
et dans le ciel vont et viennent
des nuages brülants...

Les giaours tenaient les collines,
les giaours avaient des canons,
et les gens d'Antep étaient encerclés
dans la plaine ouverte.
Les giaours faisaient pleuvoir les obus,
ils défonçaient le sol.
Les giaours tenaient les collines,
c'était le sang d'Antep qui coulait.

Antep sıcak
Antep çetin yerdir.
Antepliler silahşör olur
Antepliler yiğit kişilerdir.

Karayılan
Karayılan olmazdan önce
Antep köylüklerinde ırgattı.
Belki rahatsızdı, belki rahattı
(bunu düşünmeye vakit bırakmıyordular)
yaşıyordu bir tarla sıçanı gibi
ve korkaktı bir tarla sıçanı kadar.
"Yiğitlik" atla, silahla, toprakla olur
onun atı, silahı, toprağı yoktu.
Boynu yine böyle çöp gibi ince
ve böyle kocaman kafalıydı
Karayılan
Karayılan olmazdan önce...

Gāvurlar Antep'e girince
Antepliler onu
korkusunu saklayan
bir fıstık ağacından
alıp indirdiler.
Altına bir at çekip
eline bir mavzer
verdiler.

Antep çetin yerdir.
Kırmızı kayalarda
yeşil kertenkeleler.
Sıcak bulutlar dolaşır havada
ileri geri...

Gāvur tutmuştu tepeleri
gāvurun topu vardı.
Antepliler düz ovada
sıkışmışlardı.
Gāvur şarapnel döküyordu
toprağı kökünden söküyordu.
Gāvur tutmuştu tepeleri
akan Antep'in kanıydı.

Dans la plaine, une tige de rosier
était le rempart du Serpent-Noir
- avant d'être le Serpent-Noir.

Cette tige était si mince,
sa tête à lui et sa peur si grandes,
qu'il se tenait à plat ventre,
sans tirer une seule balle...

Antep est un pays chaud,
Antep es un pays rude.
Les gens d'Antep savent manier les armes,
les gens d'Antep sont des braves.
Mais les giaours avaient des canons.
Et triste sort!
Les gens d'Antep allaient abandonner
la plaine aux giaours.

Avant d'être le Serpent-Noir,
le Serpent-Noir se moquait bien de voir Antep
aux mains des giaours jusqu'à la fin des temps.
Car on ne l'avait pas habitué à penser.
Il vivait sur la terre comme un rat des champs,
et il était poltron comme un rat des champs.

Un tige de rosier était son rempart.
Il était couché à plat ventre sous la tige de rosier,
quand soudain, derrière une pierre blanche,
un serpent noir
dressa la tête.
Sa peau était moirée,
sa langue fourchue,
ses yeux plus rouges que la flamme.
Soudain une balle
vint lui arracher la tête,
la bête s'écroula.

Düz ovada bir gül fidanıydı
Karayılan'ın
Karayılan olmazdan önceki siperi.
Bu fidan öyle küçük
korkusu ve kafası öyle büyüktü ki onun
namluya tek fişek sürmeden
yatıyordu yüzükoyun...

Antep sıcak
Antep çetin yerdir.
Antepliler silahşör olur.
Antepliler yiğit kişilerdir.
Fakat gâvurun topu vardı.
Ve ne çare kader
düz ovayı Antepliler
gâvura bırakacaklardı.

Karayılan olmazdan önce
umurunda değildi Karayılan'ın
kıyamete dek gâvura verseler Antep'i
Çünkü onu düşünmeye alıştırmadılar.
Yaşadı toprakta bir tarla sıçanı gibi
ve korkaktı bir tarla sıçanı kadar.

Siperi bir gül fidanıydı onun
gül fidanı dibinde yatıyordu ki yüzükoyun
ak bir taşın ardından
kara bir yılan
çıkardı kafasını.
Derisi ışıl ışıldı
gözleri ateşten al
dili çataldı.
Birden bir kurşun gelip
kafasını aldı.
Hayvan devrildi kaldı.

Voyant le sort du serpent,
le Serpent-Noir
- qui n'était pas encore le Serpent-Noir -
hurle de toutes ses forces
la première réflexion de sa vie:
"Tires-en leçon, ô mon cœur fou,
tu pourrais te cacher dans un coffre de fer qu'elle te
trouverait,
la mort qui trouva le serpent noir derrière la pierre
blanche..."

Et quand celui qui vivait comme un rat des champs
et qui était poltron comme un rat des champs
se leva, bondit en avant,
un terreur sacrée s'empara des gens d'Antep,
ils se lancèrent à sa suite,
ils vainquirent les giaours sur les collines.
Et celui qui, vivant comme un rat des champs,
était poltron con un rat des champs,
ils le nommèrent le Serpent-Noir...

Ainsi nous fut contée cette histoire.
Et le Serpent-Noir,
célèbre tant d'années à la tête des ses partisans,
et les gens d'Antep,
et la ville d'Antep
nous leur avons fait place dans la première partie
de notre livre, exactement comme l'histoire
nous fut contée...

Karayılan
Karayılan olmazdan önce
kara yılanın encamını görünce
haykırdı avaz avaz
ömrünün ilk düşüncesini:
"ibret al, deli gönlüm,
demir sandıkta saklansan bulur seni
ak taş ardında kara yılanı bulan ölüm..."

Ve bir tarla sıçanı gibi yaşayıp
bir tarla sıçanı kadar korkak olan
fırlayıp atlayınca ileri
bir dehşet aldı Antep'ileri
seğirttiler peşince.
Gâvuru tepelerde yediler.
Ve bir tarla sıçanı gibi yaşayıp
bir tarla sıçanı kadar korkak olana:
"Karayılan" dediler...

Ve biz bunu böylece duyduk.
Ve çetesinin başında yıllarca namı yürüyen
Karayılan'ı
ve Antep'ileri
ve Antep'i
aynen duyup işittiğimiz gibi
destanımızın birinci babına koyduk...



NOS FEMMES

Sous la lune avançaient les chariots.
Les chariots s'en allaient vers Afyon, au-dessus d'Akchêhir.
La terre était si infinie,
Les montagnes si lointaines,
on aurait cru que ceux qui marchaient
n'arriveraient jamais nulle part.
Les chariots avançaient sur leurs roues de bois de chêne,
et c'étaient là
les premières roues qui aient tourné sous la lune.
Sous la lune, les bœufs,
comme venus d'un autre univers, bien moins grand,
étaient tout petits, bas sur pattes,
et leurs cornes fêlées et malades luisaient,
et ce qui coulait sous leurs pattes,
c'était la terre,
de la terre encore,
de la terre toujours.



KADINLARIMIZ

Ayin altında kağnılar gidiyordu.
Kağnılar gidiyordu Akşehir üstünden Afyon'a doğru.
Toprak öyle bitip tükenmez,
dağlar öyle uzakta,
sanki gidenler hiçbir zaman
hiçbir menzile erişmiyecekti.
Kağnılar yürüyordu yekpare meşeden tekerlekleriyle,
ve onlar
ayın altında dönen ilk tekerlekti.
Ayın altında öküzler
başka küçük bir dünyadan gelmişler gibi
ufacık, kısacıktılar,
ve pırlıltılar vardı hasta, kırık boynuzlarında
ve ayakları altından akan
toprak,
toprak
ve topraktı.

La nuit était claire et chaude,
 et dans les chariots, sur les travées,
 les obus bleu foncé étaient nus.
 Et les femmes
 regardaient à la dérobée sous la lune
 les cadavres de bœufs et de roues, débris d'autres convois...
 Et les femmes,
 les femmes de chez nous,
 avec leurs mains effrayantes et saintes,
 leurs petits mentons fins, leurs yeux immenses,
 nos mères, nos femmes, nos bien-aimées,
 elles qui meurent comme si elles n'avaient jamais vécu,
 et dont la place au foyer
 vient après celle du bœuf,
 elles que nous enlevons, pour lesquelles on nous jette
 en prison
 elles qui peinent dans les semailles
 qui piquent le tabac,
 qui coupent le bois,
 elles qui vont au marché,
 elles qui s'attellent à la charrue,
 elles que nous possédons dans les étables,
 à la lueur des couteaux piqués dans le sol
 avec leurs hanches lourdes et souples, et leurs cymbales,
 les femmes,
 les femmes de chez nous
 et maintenant sous la lune,
 derrière les chariots chargés d'obus,
 tout comme si elles coupaient les épis couleur d'ambre à
 la moisson,
 elles avançaient le cœur aussi serein,
 avec la fatigue de toujours.
 Et sur l'acier des schrapnells de calibre quinze,
 des enfants au cou frêle dormaient.
 Et sous la lune les chariots
 s'en allaient vers Afyon, au-dessus d'Akchehir.

Gece aydınlık ve sıcak
 ve kağınlarda tahta yataklarında
 koyu mavi humbaralar çırılçırıldı.
 Ve kadınlar
 birbirlerinden gizliyerek
 bakıyorlardı ayın altında
 geçmiş kafilerden kalan öküz ve tekerlek ölülerine.
 Ve kadınlar,
 bizim kadınlarımız:
 korkunç ve mübarek elleri,
 ince, küçük çeneleri, kocaman gözleriyle
 anamız, avradımız, yarımız
 ve sanki hiç yaşamamış gibi ölen
 ve soframızdaki yeri
 öküzümüzden sonra gelen
 ve dağlara kaçırıp uğruna hapis yattığımız
 ve ekinde, tütünde, odunda ve pazardaki
 ve karasapana koşulan
 ve ağıllarda
 ırsılısında yere saplı bıçakların
 oynak, ağır kalçaları ve zilleriyle bizim olan
 kadınlar,
 bizim kadınlarımız
 şimdi ayın altında
 kağınlara ve hartuçların peşinde
 harman yerine kehribar başaklı sap çeker gibi
 aynı yürek ferahlığı,
 aynı yorgun alışkanlık içindeydiler.
 Ve on beşlik şarapnelin çeliğinde
 ince boyunlu çocuklar uyuyordu.
 Ve ayın altında kağınlara
 yürüyordu Akşehir üstünden Afyon'a doğru.



L'EPOPEE DE SCHEIK BEDREDDIN

Il faisait chaud.
Il faisait chaud.
Il faisait chaud comme un couteau,
un couteau au manche sanglant et au fer chaud.
Il faisait chaud.
Les nuages étaient chargés,
les nuages allaient éclater
d'un moment à l'autre.
Lui, immobile sur les rochers regarda,
regarda,
comme deux aigles, descendirent vers la plaine.
Lâ-bas, la plus tendre et la plus rude
la plus avare et la plus généreuse
la plus
amoureuse,
la plus grande et la plus belle des femmes:
La terre
allait accoucher
d'un moment à l'autre.

.....
.....

Il faisait chaud
les nuages étaient chargés.
La première goutte, comme un mot tendre allait bientôt
tomber sur la terre.



ŞEYH BEDREDDİN DESTANI

Sıcaktı.
Sıcak.
Sapı kanlı, demiri kör bir bıçaktı
sıcak.
Sıcaktı.
Bulutlar doluydular,
bulutlar boşanacak
boşanacaktı.
O, kıymıldanmadan baktı,
kayalardan
iki gözü iki kartal gibi indi ovaya,
Orda en yumuşak, en sert
en tutumlu en cömert,
en
seven,
en büyük, en güzel kadın,
toprak
neredeyse doğuracak
doğuracaktı.

.....
.....

Sıcaktı.
Bulutlar doluydular.
Neredeyse tatlı bir söz gibi ilk damla düşecekti yere.

Tout
d'un coup
comme tombant des rochers,
pleuvant du ciel
jaillissant du sol,
comme les derniers fruits de cette terre,
chemises blanches sans couture,
têtes découvertes,
épées et pieds nus,
les braves de Bedreddine se jetèrent sur l'ennemi.

Chaude fut l'affaire.
Paysans turcs d'Aydın,
pêcheurs grecs de Chios,
petits marchands juifs,
les dix mille compagnons de Moustafa
entrèrent comme dix mille haches dans la forêt de l'ennemi.
Les rangs aux drapeaux rouges et verts
aux boucliers ornés et aux casques d'airain
furent décimés, il est vrai,
les dix mille n'étaient plus que deux mille.

Les dix mille avaient donné leurs huit mille
pour pouvoir:
Chantant tous en chœur
tirer tous ensemble les filets des eaux
travailler le fer comme une dentelle
labourant la terre en chœur
manger tous ensemble les figes emplies de miel
être ensemble en tout et partout
sauf sur la joue
de la bien-aimée.

Ils furent vaincus.
Les vainqueurs ont essuyé le sang de leurs épées
sur la chemise blanche
et sans couture des vaincus.

Et la terre chantée en chœur,
la terre labourée par des mains de frères
fut piétinée par les fers des étalons
qui virent le jour au palais d'Andrinople.

Birden -
- bire
kayalardan dökülür,
gökten yağar,
yerden-biter gibi,
bu toprağın verdiği en son eser gibi
Bedreddin yiğitleri şehzade ordusunun karşısına çıktılar.
Dikissiz ak libaslı,
baş açık,
yalnayak ve yalın kılıçtılar.

Mübalâğa cenk olundu.
Aydının Türk köylüleri
Sakızlı Rum gemiciler,
Yahudi esnafları,
on bin mühlid yoldaşı Börklüce Mustafanın
düşman ormanına on bin balta gibi daldı.
Bayrakları al, yeşil,
kalkanları kakma, tolgası tunç saflar
pâre pâre edildi ama,
bosanan yağur içinde gün inerken akşama
on binler iki bin kaldı.

Hep bir ağızdan türkü söyleyip
hep beraber sulardan çekmek ağı,
demiri oya gibi işleyip hep beraber,
hep beraber sürebilmek toprağı,
ballı incirleri hep beraber yiyebilmek,
yarin yanağından gayrı her şeyde,
her yerde,
hep beraber
diyebilmek
için

on binden verdi sekiz binini...

Yenildiler.
Yenenler, yenilenlerin
dikissiz, ak gömleğinde sildiler
kılıçlarının kanını.
Ve hep beraber söylenen bir türkü gibi
hep beraber kardeş elleriyle işlenen toprak
Edirne sarayında damızlanmış atları
eşildi nallarıyla.



DAVET

Dörtünela gelip Uzak Asyadan
Akdenize bir kısrak başı gibi uzanan
bu memleket, bizim.

Bilekler kan içinde, dişler kenetli, ayaklar çıplak
ve ipek bir halıya benzeyen toprak,
bu cehennem, bu cennet bizim.

Kapansın el kapıları, bir daha açılmasın,
yok edin insanın insana kulluğunu!
Bu davet bizim.

Yaşamak! Bir ağaç gibi tek ve hür
ve bir orman gibi kardeşçesine,
bu hasret bizim!

APPEL

Telle une cavale venue au grand galop de l'Asie lointaine,
la tête tendue vers la Méditerranée,
ce pays est le nôtre.

Poignets ensanglantés, dents serrées, pieds nus,
et cette terre qui est un tapis de soie,
cet enfer, ce paradis, sont nôtres.

Que les portes des maîtres se referment, pour ne plus
jamais s'ouvrir,
supprimez l'esclavage de l'homme par l'homme!
Cet appel est la nôtre.

Vivre seul et libre comme un arbre,
et fraternellement comme une forêt,
cette nostalgie est la nôtre!..

SUR LA VICTOIRE

Résister à la douleur
en appuyant sur notre blessure nos mains effrayantes,
en nous mordant les lèvres jusqu'au sang.
L'espoir est désormais
un cri nu, impitoyable...
Et la victoire
s'enlèvera à la force de nos mains
et nous en oublierons le pardon.
Les jours sont durs.
Les jours s'amènent avec des nouvelles de mort.
L'ennemi est rude,
impitoyable,
et rusé...
Les nôtres meurent en se battant
- pourtant ils avaient gagné le droit de vivre,
et sur terre plus que tout autre,
ils en étaient dignes -.
Les nôtres meurent
- si nombreux -
comme s'ils manifestaient un jour de fête
avec des chants et des drapeaux,
aussi jeunes et insouciantes...
Les jours sont durs.
Les jours s'amènent avec des nouvelles de mort.
Le plus beau des univers,
nous l'avons brûlé de nos propres mains,
et nos yeux ont oublié les larmes
- les larmes ont disparu de nos yeux
nous laissant tristes mais debout -;
et voilà pourquoi
nous avons oublié le pardon...
Le but à atteindre,
nous l'atteindrons dans le sang.
Et la victoire,
nous l'arracherons de nos ongles,
et nous en oublierons le pardon...

ZAFERE DAIR

Korkunc ellerinle bastırıp yaranı
dudaklarını kanatarak
dayanılmakta ağrıya.
Gayrı çıplak ve merhametsiz
bir çöğlük oldu ümit...
Ve zafer
artık hiçbir şeyi affetmeyecek kadar
tırnakla söküp koparılacaktır.
Günler ağır,
Günler ölüm haberleriyle geliyor.
Düşman haşin,
zalim
ve kurnaz...
Ölüyor çarpışarak insanlarımız,
- halbuki nasıl hak etmişlerdi yaşamayı
ve toprakta herkesten fazla
onlar buna layıktılar -.
Ölüyor insanlarımız,
- ne kadar çok -
sanki şarkılar ve bayraklarla
bir bayram günü nümâyîşe çıktılar
öyle genç ve fütursuz...
Günler ağır,
Günler ölüm haberleriyle geliyor.
En güzel dünyaları
yaktık ellerimizle
ve gözümüzde kaybettik ağlamayı,
- bizi bir parça hâzin ve dîmdik bırakıp
gözümüzden gözyaşlarımız gittiler -;
ve bundan dolayı
biz unuttuk bağışlamayı...
Varılacak yere
kan içinde varılacaktır.
Ve zafer
artık hiçbir şeyi affetmeyecek kadar
tırnakla söküp koparılacaktır...

LE MORT SUR LA PLACE

Un mort est étendu,
tête folle de dix-huit ans,
avec le soleil tout au long des jours,
avec les étoiles la nuit,
Place de Bajazet à Istanbul

Un mort est étendu
il tient d'une main son livre d'étude
de l'autre un rêve interrompu
un rêve mort avant sa naissance
en Avril de l'an mille neuf cent soixante
Place de Bajazet à Istanbul.

Un mort est étendu
on l'a abattu
et la blessure de la balle
s'ouvre sur son front comme un œillet rouge
Place de Bajazet à Istanbul.

Un mort restera étendu
et son sang perlera sur terre, goutte à goutte
jusqu'au jour où mon peuple en armes
avec des chants de liberté
viendra prendre d'assaut
la grande place.



BEYAZIT MEYDANINDAKİ ÖLÜ

Bir ölü yatıyor
ondokuz yaşında bir delikanlı
gündüzleri güneşle
geceleri yıldızların altında
İstanbulda Beyazıt meydanında.

Bir ölü yatıyor
ders kitabı bir elinde
bir elinde başlamadan biten rüyası
bin dokuz yüz altmış yöl Nisanında
İstanbulda Beyazıt meydanında.

Bir ölü yatıyor
vurdular
kurşun yarası
kızıl bir karanfil gibi açmış alnında
İstanbulda Beyazıt meydanında.

Bir ölü yatacak
toprağa şıp şıp damlıyacak kanı
silahlı milletim hürriyet türkleriyle gelip
zaptedene kadar
büyük meydanı.



L'ENNEMI - I

Ils sont les ennemis de l'espoir ma bien aimée,
de l'eau qui ruisselle,
de l'arbre à la saison des fruits,
de la vie qui pousse et s'épanouit.
Car leur front est marqué du sceau de la mort:
- dent pourrie, chair décomposée -
ils vont disparaître à jamais.
Et bien sûr ma bien aimée, bien sûr,
dans ce beau pays,
la liberté ira de long en large
magnifiquement vêtue de son bleu de travail...

L'ENNEMI - 2

Ils sont les ennemis de Redjep, tisserand à Brousse,
les ennemis de Hassan, ajusteur à l'usine de Karabuk,
les ennemis de la vieille Hatdjen, la paysanne pauvre,
les ennemis de Suleyman, l'ouvrier agricole,
les ennemis de l'homme que je suis, que tu es,
les ennemis de l'homme qui pense,
mais la patrie est la maison de ces gens-là,
il sont donc ennemis de la patrie, ma bien-aimée...

DOŞMAN - I

Onlar ümidin düşmanıdır, sevgilim,
akar suyun,
meyve çağında ağacın,
serpilip gelişen hayatın düşmanı.
Çünkü ölüm vurdu damgasını alınlarına:
- çürüyen diş, dökülen et -,
bir daha geri dönmek üzere yıkılıp gidecekler.
Ve elbette ki, sevgilim, elbet,
dolaşacaktır elini kolunu sallaya sallaya,
dolaşacaktır en şanlı elbisesiyle: işçi tulumuyla
bu güzelim memlekette hürriyet...

DOŞMAN - 2

Bursada havlucu Recebe,
Karabük fabrikasında tesviyeci Hasana düşman,
fakir köylü Hatçe kadına,
ırgat Süleymana düşman,
şana düşman, bana düşman,
düşünen insana düşman,
vatan ki bu insanların evidir,
sevgilim, onlar vatana düşman...



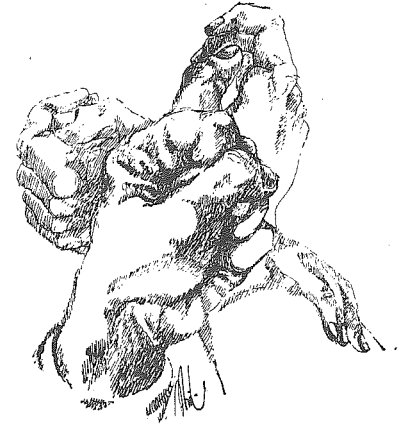
DE VOS MAINS ET DU MENSONGE

Vos mains graves comme les pierres,
tristes comme les airs chantés dans la prison,
lourdes, massives comme les bêtes de somme,
vos mains qui ressemblent aux visages furieux des gosses
affamés.

Vos mains légères, habiles comme les abeilles,
chargées comme les mamelles de lait,
intrépides comme la nature,
vos mains qui gardent sous leur peau dure l'affection et
l'amitié.

Notre planète ne tient pas entre les cornes d'un bœuf,
elle tient entre vos mains...

Ah les hommes, les nôtres,
on vous nourrit de mensonges
alors qu'affamés,
il vous faut du pain, de la viande.
Vous quittez ce monde aux branches lourdes de fruits
sans avoir mangé une seule fois sur une nappe propre.



ELLERİNİZE VE YALANA DAİR

Bütün taşlar gibi vekarlı,
hapiste söylenen bütün türküler gibi kederli,
bütün yük hayvanları gibi battal, ağır
ve aç çocukların dargın yüzlerine benzeyen elleriniz.
Arılar gibi hünerli, hafif,
sütlü memeler gibi yüklü,
tabiat gibi cesur
ve dost yumuşaklıklarını haşin derilerinin altına
gizliyen elleriniz.

Bu dünya öküzün boynuzunda değil,
bu dünya ellerinizin üstünde duruyor.
İnsanlar, ah benim insanlarım,
yalanla besliyorlar sizi.

Halbuki açsınız,
etle, ekmele beslenmeğe muhtacsınız.
Ve beyaz bir sofrada bir kere bile yemek yemeden
doyasıya,
göçüp gidersiniz bu her dalı yemiş dolu dünyadan.

Ah les hommes, les nôtres,
surtout ceux d'Asie, d'Afrique,
du moyen et du proche Orient, des Iles du Pacifique
et ceux de mon pays;

c'est-à-dire plus de soixante-dix pour cent des hommes,
vous êtes endormis, vous êtes vieux,
vous êtes curieux, vous êtes jeunes comme vos mains...
Les hommes, ah les nôtres,
mon frère d'Europe ou d'Amérique,
tu es alerte, tu es audacieux,
tu es étourdi comme tes mains,
on te ment, on te fait marcher...

Les hommes, ah les nôtres,
si elle mentent les antennes,
si elles mentent les rotatives,
s'ils mentent les livres,
s'ils mentent, l'affiche, l'avis sur la colonne,
si elles mentent sur l'écran les jambes nues des filles,
si la prière ment,
si elle ment la berceuse,
s'il ment le rêve,
s'il ment, celui qui joue du violon dans le cabaret,
s'il ment, le clair de lune dans les nuits désespérées,
si elle ment la parole,
si elle ment la voix,
si tout le monde et toutes les choses mentent
à l'exception de vos mains,
c'est pour qu'elles soient obéissantes, comme l'argile,
aveugles comme les ténèbres,
idiotes comme le chien du berger
et pour que ne se révoltent pas vos mains.
Et pour que ne finisse pas cette injustice,
la rêve du trafiquant dans ce monde mortel,
dans ce monde où il ferait bon de vivre.

İnsanlarım, ah benim insanlarım,
hele Asyadakiler, Afrikadakiler,
Yakın Doğu, Orta Doğu, Pasifik adaları
ve benim memleketlilerim;
yani bütün insanların yüzde yetmişinden çoğu,
elleriniz gibi ihtiyar ve dalgıncınız,
elleriniz gibi meraklı, hayran ve gençsiniz.
İnsanlarım, ah benim insanlarım,
Avrupalım, Amerikalım benim,
uyanık, atak ve unutkanın ellerin gibi,
ellerin gibi tez kandırır,
kolay aldatılırsınız...

İnsanlarım, ah benim insanlarım,
antenler yalan söylüyorsa,
yalan söylüyorsa rotatifler,
kitaplar yalan söylüyorlarsa,
duvarda afiş, sütunda ilan yalan söylüyorsa,
beyaz perdede yalan söylüyorsa çıplak baldırları
kızların,

dua yalan söylüyorsa,
ninni yalan söylüyorsa,
rüya yalan söylüyorsa
meyhanede keman çalan yalan söylüyorsa
yalan söylüyorsa umutsuz günlerin gecelerinde ay ışığı,
ses yalan söylüyorsa,
söz yalan söylüyorsa,
ellerinizden başka her şey

herkes yalan söylüyorsa,
elleriniz balçık gibi itaatli,
elleriniz karanlık gibi kör,
elleriniz çoban köpekleri gibi aptal olsun,
elleriniz isyan etmesin diyerdir.

Ve zaten bu kadar az misafir kaldığımız
bu ölümlü, bu yaşanası dünyada
bu bezirgan saltanatı bu zulüm bitmesin diyerdir.

LE BATIMENT ET LES MAÇONS

Ils chantent, les maçons,
constuire ce n'est pas chanter une chanson.
C'est une affaire un peu plus difficile.

Le cœur des maçons
c'est une place des fêtes, ça rutile,
mais le chantier n'est pas une place des fêtes.
On y trouve la boue
et le vent et la neige.
Les mains qui saignent.
Là le pain n'est pas toujours frais,
le thé n'est pas toujours chaud
parfois le sucre fait défaut,
tous les hommes ici ne sont pas des héros,
les amis ne sont pas toujours fidèles.

Construire ce n'est pas chanter une chanson.
C'est une affaire un peu plus difficile.
Mais le bâtiment monte et prend le ciel d'assaut
haut, plus haut, toujours plus haut.
Au premier étage déjà
l'on a posé des pots de fleurs.
Et sur leurs ailes les oiseaux
apportent du soleil au balcon du premier.
Dans chaque brique bat un cœur
le bâtiment monte
et s'élève,
il s'élève dans la sueur et dans le sang.

YAPIYLA YAPICILAR

Yapıcılar türküler söylüyor,
yapı türkü söyler gibi yükselmiyor ama.
Bu iş biraz daha zor.

Yapıcıların yüreği
bayram yeri gibi cıvıl cıvıl,
ama yapı yeri bayram yeri değil.
Yapı yeri toz toprak,
çamur, kar.
Yapı yerinde ayağın burkular,
ellerin kanar.
Yapı yerinde ne çay her zaman şekerli,
her zaman sıcak,
ne ekmek her zaman pamuk gibi yumuşak,
ne herkes kahraman,
ne dostlar vefalı her zaman.

Türkü söyler gibi yapılmıyor yapı.
Bu iş biraz daha zor.
Zor mor ama
yapı yükseliyor, yükseliyor.
Saksılar konuldu pencerele:
alt katlarında.
İlk balkonlara güneşi taşıyor kuşlar
kanatlarında.
Bir yürek çırpıntısı var
her putrelinde, her tuğlasında, her kerpicinde.
Yükseliyor
yükseliyor,
yükseliyor yapı kan ter içinde.

LA PLUS DROLE DES CREATURES

Comme le scorpion, mon frère,
tu es comme le scorpion dans une nuit d'épouvante.
Comme le moineau, mon frère,
Tu es comme le moineau dans ses menues inquiétudes.
Comme la moule, mon frère,
tu es comme la moule enfermée et tranquille,
tu es terrible, mon frère,
comme la bouche d'un volcan éteint.
Et tu n'es pas un, hélas,
tu n'est pas cinq,
tu es des millions.
Tu es comme le mouton, mon frère,
quand le bourreau habillé de ta peau
quand le bourreau lève son bâton
tu te hâtes de rentrer dans le troupeau
et tu vas à l'abattoir en courant, presque fier.
Tu es la plus drôle des créatures, en somme,
plus drôle que le poisson
qui vit dans la mer sans savoir la mer.
Et s'il y a tant de misère sur terre
c'est grâce à toi, mon frère.
Si nous sommes affamés, épuisés,
si nous sommes écorchés jusqu'au sang,
pressés comme la grappe
pour donner notre vin,
irai-je jusqu'à dire
que c'est de ta faute, non,
mais tu y es pour beaucoup, mon frère!

DÜNYANIN EN TUHAF MAHLUKU

Akrep gibisin kardeşim,
korkak bir karanlık içindesin akrep gibi...
Serçe gibisin kardeşim,
serçenin telaşı içindesin.
Midye gibisin kardeşim,
midye gibi kapalı, rahat
ve sönmüş bir yanardağ ağzı gibi korkunçsun kardeşim.
Bir değil
beş değil
milyonlarcasın maalesef.
Koyun gibisin kardeşim,
gocuklu celep kaldırıncı sopasını
sürüye katılıverirsin
ve adeta mağrur koşarsın salhaneye.
Dünyanın en tuhaf mahlukusun yani,
hani şu derya içinde olup,
deryayı bilmiyen balıktan da tuhaf.
Ve bu dünyada, bu zulüm
senin sayende.
Ve açsak, yorgunsak, alkan içindeyse
ve hâlâ şarabımızı vermek için
üzüm gibi eziliyorsak,
kabahat senin
demeğe de dilim varmıyor ama,
kabahatin çoğu senin, canım kardeşim!

LA GRANDE HUMANITE

La grande humanité voyage sur le pont des navires
dans les trains en troisième classe
sur les routes elle marche
la grande humanité.

La grande humanité s'en va au travail à huit ans
elle se marie à vingt ans
meurt à quarante
la grande humanité.

Sauf à la grande humanité le pain suffit à tous
pour le riz c'est pareil
pour le sucre pareil
pour le tissu pareil
pour le livre pareil
cela suffit à tous sauf à la grande humanité.

Il n'est pas d'ombre sur la terre de la grande humanité
pas de lanternes dans ses rues
pas de vitres à ses fenêtres
mais elle a son espoir la grande humanité
on ne peut vivre sans espoir.

BÜYÜK İNSANLIK

Büyük insanlık gemide güverte yolcusu
tirende üçüncü mevki
şosede yayan
büyük insanlık.

Büyük insanlık sekizinde işe gider
yirmisinde evlenir
kırkında ölür
büyük insanlık.

Ekmek büyük insanlıktan başka herkese yeter
pirinç de öyle
şeker de öyle
kumaş ta öyle
kitap ta öyle
büyük insanlıktan başka herkese yeter.

Büyük insanlığın toprağında gölge yok
sokağında fener
penceresinde cam
ama umudu var büyük insanlığın
umutsuz yaşanmıyor.

SUR LE VINGTIEME SIECLE

- Nous endormir maintenant,
nous réveiller dans cent ans, mon amour...
- Non, mon siècle ne m'effraie pas,
je ne suis pas un déserteur.

Mon siècle est misérable,
mon siècle est scandaleux,
mon siècle est courageux,
grand.
et héroïque.

Je n'ai jamais regretté d'être venu trop tôt au monde.
Je suis du XX^e siècle
et j'en suis fier.

Il me suffit
d'être là où je suis au XX^e siècle
d'être dans notre camp

et de me battre pour un monde nouveau...

- Dans cent ans, mon amour...
- Non, bien plus tôt malgré tout
le XX^e siècle, qui meurt et qui renaît,
et dont les derniers jours riront bien fort
(ma nuit terrible qui aboutit à des cris d'aurore),
sera plein de soleil
comme tes yeux, mon Hatché.

YIRMINCI YUZYIL OSTONE

- Uyumak şimdi,
uyanmak yüzyıl sonra, sevgilim...
- Hayır, kendi yüzyılım beni korkutmuyor,
ben kaçak değilim.

Yüzyılım sefil,
yüzkızartıcı,
yüzyılım cesur,
büyük
ve kahraman.

Dünyaya erken geldim diye kahretmedim hiçbir zaman.
Ben yirminci yüzyılıyorum,
bununla övünüyorum.
Bana yeter

yirminci yüzyılda olduğum safta olmak,
bizim tarafta olmak,
döğüşmek yeni bir alem için...

- Yüzyıl sonra sevgilim...
- Hayır herşeye rağmen, daha evvel.
Ve ölen, ve doğan

ve son günleri güzel gelecek olan yirminci yüzyılım,
(benim şafak çıgıllıklarıyla sabaha eren müthiş gecem),
senin gözlerin gibi Hatçem
güneşli olacaktır...



PAZAR

Bugün pazar,
bugün beni ilk defa güneşe çıkardılar
ve ben ömrüme ilk defa,
gökyüzünün bu kadar benden uzak
bu kadar geniş
bu kadar mavi olduğuna şaşarak
kıyımdanmadan durdum,
sonra saygıyla toprağa oturdum,
dayadım sırtımı duvara.

Bu anda ne düşmek dalgalara,
bu anda ne hürriyet, ne karım,
toprak, ben ve güneş,
bahtiyarım.

DIMANCHE

C'est dimanche aujourd'hui, pour la première fois,
aujourd'hui ils m'ont laissé sortir au soleil,
et moi pour la première fois dans ma vie
j'ai regardé le ciel sans bouger
m'étonnant qu'il soit si loin de moi
qu'il soit si bleu, qu'il soit si vaste
je me suis assis par terre plein de respect
et j'ai collé mon dos contre le mur blanc.

Il n'est pas question en cet instant
de me jeter dans les vagues,
pas de combat en cet instant,
pas de liberté et pas de ma femme,
terre, soleil et moi,
je suis un homme heureux.

L'ESPAGNE

Parmis nous, certains atteignent la soixantaine;
certains sont allés plus loin, certains ne sont
qu'une poignée d'ossements depuis longtemps.

L'Espagne, notre jeunesse,
L'Espagne est une rose sanglante éclosée à notre poitrines,
L'Espagne, notre amitié dans la pénombre de la mort,
L'Espagne, notre amitié à la lumière de notre espoir
invincible.

Et les vieux oliviers déchiquetés, et la terre jaune et
la terre rouge percée de part en part.

Parmis nous, certaines atteignent la soixantaine;
certains sont allés plus loin, certains ne sont
qu'une poignée d'ossements depuis longtemps.

Madrid est tombé en 39
que de choses douces et amères sont arrivées aux hommes
depuis!

L'Espagne est tombée en 39
en 62, des mines d'Asturies nous vient sa voix coléreuse
et chaude,

du fond de notre espoir invincible, de Bilbao.

L'Espagne était notre jeunesse, l'Espagne est notre jeunesse
l'Espagne est au creux de la main notre ligne de vie à tous.



İSPANYA

Kimimiz altmışındadır, kimimiz gitti daha ötelere
kimimiz bir avuç
kemiktir çoktan.

İspanya gençliğimiz
İspanya bir kanlı güldür göğsümüzde açılmış
İspanya arkadaşlığımız ölümün karanlığında
İspanya arkadaşlığımız aydınlığında altedilmez umudun,
Ve koca zeytin ağaçları yırtık yırtık ve toprak sarı
ve toprak kırmızı ve delik deşik,

Kimimiz altmışındadır, kimimiz gitti daha ötelere
kimimiz bir avuç
kemiktir çoktan,

39'da düştü Madrid
acı tatlı neler gelip geçti o gün bu gündür başından
insanoğlunun

İspanya 39'da düştü
öfkeli sıcak sesi geliyor Asturya madenlerinden 62'de
Bilbao'da aydınlığı altedilemeyen umudumuzun,
İspanya gençliğimizdi, İspanya gençliğimizdir
İspanya alın yazımızdadır hepimizin,

PETROGRAD 1917

Au Palais d'Hiver, Kerenski,
A Smolni, les Soviets et Lénine,
Dans la rue, les ténèbres,
la neige,

le vent,
et eux.

Et eux, ils savent qu'il a dit:
"Hier trop tôt, demain trop tard,
le seul moment c'est aujourd'hui."
Et eux ont dit: "Compris, nous savons."
Et eux jamais
ne surent rien d'un savoir aussi implacable et parfait.
Sur la neige, le vent.
Et eux,
retour du front, avec leurs baïonnettes,
leurs camions, leurs mitrailleuses,
leurs nostalgies, leurs espoirs, leurs appétits sacrés,
et leurs yeux grands ouverts dans les ténèbres, il marchent.
Ils marchent sur le Palais d'Hiver.



PETROGRAD 1917

Kışlık sarayda Kerenski,
Smolnide Sovyetler ve Lenin.
Sokakta karanlık

kar
rüzgar
ve onlar.

Ve onlar biliyorlar ki "0"
"Dün erkendi yarın geç,
vakit tamam bugün!" dedi.
Ve onlar "anladık, bildik" dediler.
Ve onlar hiçbir zaman
bildiklerini böyle müthiş ve mükemmel bilmediler.
Karın üstünde rüzgâr.
Ve onlar,
cepheden dönen süngüleri,
kamyonları, matralyözleriyle,
hasretleri, ümitleri, mukaddes istahları
ve karanlığa açılmış gözleriyle yürüyor,
yürüyor onlar kışlık saraya.

Le Bolchevik Kirov, de Poutilovski-zavod, dit:

"-Aujourd'hui, c'est un grand jour, camarades,
un grand jour,

Et je rappelle, à qui voudrait piller,
que désormais le Palais d'Hiver et toute la Russie
sont le bien de l'ouvrier et du paysan."

Le vent,
la neige,
et les ténèbres.

Eux, malins comme les ténèbres,
intrépides comme le vent,
ils marchent.

Ils marchent sur le Palais d'Hiver.

Sergey-le-Boiteux, ajusteur,
dit: "Ah, chienne de vie!"

En 905 -j'avais dix ans- je suis passé par ici.

Venaient en tête les icônes avec leurs grands
yeux innocents,

les gosses nu-pieds, les vieilles,
et le pape Gapone aux longs cheveux.
Nous avions les hommes et le vent en poupe.
Et en face, à la fenêtre rouge, le Tzar de toutes

les Russies

nous regardait, blême en ses habits noir.
Les femmes en pleurant mirent genou à terre,
mois j'avais levé la main pour me signer,
quand soudain au galop surgirent les Cosaques,
les Cosaques, ces cheveux cabrés, ces kalpaks noirs.
Nous, les gosses, en piaillant tombâmes comme des moineaux.
Un coup de sabot me broya la rotule."
Et Sergey-le-Boiteux, traînant la jambe,
marche avec eux sur le Palais d'Hiver.

Le vent,
la neige,
et les ténèbres sont maîtres du paysage.

Il vient du front de Pologne,
le paysan Ivan Petrovitch, et ses yeux
comme ceux d'un chat voient dans la nuit:
il crachote en sa barbe rousse,
et dit: "Eh, Matouchka,
A nous la terre, comme canard à tête verte en gibecière!"

Putilovski zavottan bolsevik Kirof:

"-Bugün büyük bir gündür yoldaşlar, diyor,
büyük bir gündür,

ve ihtar ederim ki, çapul yapmak isteyenlere,
artık Kışlık Saray ve bütün Rusya işçinin ve köylününüdür."

Rüzgar,
kar
ve karanlık.

Onlar karanlık gibi kurnaz
rüzgar gibi cesur
yürüyor

Yürüyor onlar kışlık saraya.

Tesviyeci topal Sergey,

"Hey gidi dünya, diyor, hey...

Ben 905'te , on yaşında geçtim bu yoldan.

En önde iri mazlûm gözlü azize tasvirleri,

yalnayak çocuklarla, kocakarılar

ve uzun saçlı papaz Gapon vardı.

İnsanları ve rüzgarı arkamıza almıştık,

ve karşıda kırmızı pencerede bütün Rusların çarı,

siyah elbisesiyle sapsarı bakıyordu bize.

Ağlayarak toprağa diz çöktü kadınlar,

ben kaldırmıştım ki elimi istavroz çıkarmak için

birdenbire dört nala Kazaklar çıktı karşımıza.

Kazaklar şahlanmış bir at ve kapkara kalpakti.

Çocuklar bağırarak serçe kuşları gibi düştü yere,

bir at nalı ezdi benim dizkapağımı."

Ve topal Sergey bacağını sürüyerek

yürüyor Onlarla kışlık saraya.

Rüzgardır,

kardır

ve karanlıktır hakim olan manzaraya.

Lehistan cephesinden gelen

köylü İvan Petroviç'in gözleri

karanlıkta kedi gözü gibi görüyor.

Kırmızı sakalına tükürüyor

ve "-Eh, Matuşka, diyor,

yesil başlı ördek gibi topırağı çantaya attık."

Le vent,
la neige,
et les ténèbres emplissent tout le paysage.
Et dans le port, l'Avrora aux trois cheminées.
Il ouvrit le feu, le Palais d'Hiver,
ils ouvrirent le feu, derrière les colonnes,
les jolis Junkers et les grosses putains blondes.
Sergey-le-Boiteux, ajusteur, dit:
"Ah chienne de vie!
Entre quelles mains est resté Kerenski..."
Et, sur sa jambe infirme, il tomba à terre.
Retour du front de Pologne,
le paysan Ivan Petrovitch,
dans les lointains distingue de ses yeux de chat
la terre grasse et nourrie,
et, crachotant en sa barbre rousse,
en extase fait marcher sa mitrailleuse.
Sous le vent,
les briques rouges du Palais d'Hiver.
Le bolchévik Kirov
dit: "Camarades, l'histoire,
c'est-à-dire les classes ouvrière et paysanne,
c'est-à-dire le soldat rouge,
c'est-à-dire nous, nous allumons le flambeau!
Camarades, dit-il, nous passons à l'attaque!"
Et comme sur la Néva les glaces rougeoyaient,
avec l'appétit d'un enfant,
avec le courage du vent,
ils entrèrent au Palais d'Hiver.
Fer, charbon, et sucre,
et cuivre rouge,
et textiles,
et amour, et violence, et vie,
et toutes les branches de l'industrie,
et la Petite et la Grande et la Blanche Russies,
et le Caucase, la Sibérie, le Turkestan,
et le cours mélancolique de la Volga,
et les villes eurent leur sort
changé, en un moment d'aube,
en un moment d'aube où, surgis des rives de la nuit,
de leurs bottes neigeuses
ils foulèrent les escaliers de marbre.

Rüzgarın

karın

ve karanlığın altında manzara.
Ve limanda üç bacalı Avrora.
Ateş açtı kışlık saray.
Ateş açtı sütunların arkasından
alyanaklı yunkerlerle, şişman orospular.
Tesviyeci topal Sergey
"Hey gidi dünya, dedi, hey
Kerenski kalmış kimlere..."
Ve topal bacağının üstünden düştü yere.
Lehistan cephesinden gelen
köylü Ivan Petroviç
çok uzaklardaki yağlı, semiz toprağı kedi gözleriyle görüp
ve kırmızı sakalına tükürüp
vecd içinde işletiyor mitralyözü.
Rüzgarın altında
kırmızı tuğladan kışlık saray.
Bolşevik Kirof
"-Yoldaşlar, dedi, tarih,
yani işçi ve köylü sınıfları,
yani kızıl asker,
yani bir meş'ale yakıyoruz,
yoldaşlar, hücumla kalkıyoruz" dedi.
Ve Neva nehrinde buzlar kızarıırken
Onlar çocuklar gibi istahlı,
rüzgar gibi cesur,
kışlık saraya girdiler.
Demir, kömür ve şeker
ve kırmızı bakır
ve mensucat
ve sevda ve zulüm ve hayat
ve bilcümle sanayi kollarının,
ve küçük ve büyük ve beyaz Rusya ve Kafkasya ve Sibirya
ve Türkistan
ve kederli Volga boylarının
ve şehirlerin bahtı
bir şafak vakti değişmiş oldu.
Bir şafak vakti karanlığın kenarından
karlı çizmelerini Onlar
mermer merdivenlere bastığı zaman.

QUE LES NUAGES NE TUENT PAS LES HOMMES

Celles qui font de nous des hommes sont les mères
Elles vont devant nous comme clarté des cieux
Aux mères ne devez-vous point d'être sur terre?
Alors ayez pitié des mères beaux Messieurs
Que les nuages ne tuent pas les hommes.

Un enfant de six ans court dans les pâturages
Et par-dessus les bois vogue son cerf-volant
N'avez-vous point connu ces jeux du premier âge?
Alors ayez pitié beaux Messieurs des enfants
Que les nuages ne tuent pas les hommes.

En peignant ses cheveux la jeune fiancée
Au fond de son miroir cherche un visage doux
Ne vous a-t-on cherché de même un jour passé?
Alors ayez pitié beaux Messieurs des époux
Que les nuages ne tuent pas les hommes.

Lorsqu'on vieillit et que la vie atteint sa grève
L'on doit toujours penser aux souvenirs heureux
Vous aussi vieillissez votre époque s'achève
Alors mes beaux Messieurs ayez pitié des vieux
Que les nuages ne tuent pas les hommes.

BULUTLAR ADAM ÖLDÜRMESİN

Analardır adam eden adamı
aydınlıklardır önümüzde gider.
Sizi de bir ana doğurmadı mı?
Analara kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

Koşuyor altı yaşında bir oğlan,
uçurtması geçiyor ağaçlardan,
siz de böyle koşmuşunuz bir zaman.
Çocuklara kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

Gelinler aynada saçını tarar,
aynanın içinde birini arar.
Elbet böyle sizi de aradılar.
Gelinlere kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

İhtiyarlıkta aklına insanın
tatlı anıları gelmeli yalnız.
Yazıktır, ihtiyarlara kıymayın,
efendiler siz de ihtiyarsınız.
Bulutlar adam öldürmesin.



VAPOR

Yürek değil be, çarıkılmış bu, manda gönünden,
teper ha babam teper,

paralanmaz,

teper taşlı yolları.

Bir vapor geçer Varna önünden,

uy Karadenizin gümüş telleri,

bir vapor geçer Boğaza doğru.

Nazım usulcacık okşar vaporu,

yanar elleri...

LE BATEAU

Ce n'est pas un cœur, bon sang, mais un mocassin de
peau de buffle

qui marche sans cesse, marche

sans se déchirer

qui avance sur les routes pierreuses.

Un bateau passe devant Varna

"Oï les fils d'argent de la mer noire"

un bateau s'en va vers la Bosphore.

Nazim tout doucement caresse le bateau

et s'y brûle les mains.



MEMET

Sur le rivage en face, mon pays
de Varna je t'appelle et mon cri se répète
m'entends-tu,
Memet, Memet.

La mer noire s'écoule et jamais ne s'arrête
folle nostalgie, folle nostalgie
mon fils je t'appelle, m'entends-tu,
Memet!.. Memet!

84

MEMET

Karşı yaka memleket,
sesleniyorum Varnadan,
işitiyor musun,
Memet Memet.

Karadeniz akıyor durmadan,
deli hasret deli hasret,
oğlum, sana sesleniyorum, işitiyor musun,
Memet!.. Memet!

85

SEN

Sen esirliđim ve hürriyetimsin,
çıplak bir yaz gecesi gibi yanan etimsin,
sen memleketimsin,
sen elâ gözlerinde yeşil hareler,
sen büyük, güzel ve muzaffer
ve ulaşıldıkça ulaşılmaz olan hasretimsin...

A PROPOS DE TOI

Tu es ma servitude et ma liberté
tu es ma chair qui brûle
Comme la chair nue des nuits d'été
Tu es mon pays
Toi, avec les stries vertes de tes yeux bruns
Toi, superbe et victorieuse
tu es ma nostalgie
De te savoir inaccessible au moment
où je t'atteins.





COMME KEREM

L'air est lourd comme du plomb.

Je crie

je crie

je crie

je crie.

Venez vite

je vous invite

à faire fondre

du plomb...

Il me dit:

- Tu prendras feu à ta propre voix

et cendre tu deviendras

comme Kerem

brûlé

à son amour.



KEREM GIBI

Hava kurşun gibi ağır.

Bağır

bağır

bağır

bağırıyorum.

Koşun

kurşun

erit -

-meşe

çağırıyorum...

O, diyor ki, bana:

- Sen kendi sesinle kül olursun ey!

Kerem

gibi

yana

yana...

"Tant
de misères,
si peu
d'amis.

Les oreilles
de cœurs
sont
sourdes...

L'air est lourd comme du plomb..."

Et moi je lui dis:

- Que je brûle
que cendre
je devienne
comme
Kerem.

Si je ne brûle pas
si tu ne brûles pas
si nous ne brûlons pas
comment
les ténèbres
deviendront-
elles
clarté...

L'air est gros comme la terre.

L'air est lourd comme du plomb.
Je crie
je crie
je crie.

Venez vite
je vous invite
à faire fondre
du plomb.

"Deeeert
çok,
hemdert
yok.

Yürek-
-lerin

kulak-
-ları
sağır...

Hava kurşun gibi ağır..."

Ben diyorum ki ona:

- Kül olayım
Kerem
gibi
yana
yana.

Ben yanmasam
sen yanmasan
biz yanmasak,
nasıl
çıkarm
karan-
-lıklar
aydın-
-lığa...

Hava toprak gibi gebe.

Hava kurşun gibi ağır.

Bağır
bağır
bağırıyorum.

Koşun
kurşun
erit-
-meğe
çağırıyorum...

SOMMAIRE / İÇİNDEKİLER

Nazım Hikmet a 75 ans.....	6
Nazım Hikmet 75 yaşında.....	7
Autobiographie.....	14
Otobiyoğrafi.....	15
Salut à la classe ouvrière de Turquie.....	18
Türkiye işçi sınıfına selam.....	19
Ils.....	22
Onlar.....	23
Le paysan turc.....	28
Türk köylüsü.....	29
Pour les Quinze.....	30
Onbeşler için.....	31
Le Serpent-Noir.....	32
Karayılan.....	33

Nos femmes.....	40
Kadınlarımız.....	41
L'Épopée de Scheik Bedreddin.....	44
Şeyh Bedreddin Destanı.....	45
Davet.....	49
Appel.....	49
Sur la victoire.....	50
Zafere dair.....	51
Le mort sur la place.....	52
Beyazıt Meydanındaki Ölü.....	53
L'ennemi 1.....	56
L'ennemi 2.....	56
Düşman 1.....	57
Düşman 2.....	57
De vos mains et du mensonge.....	58
Ellerinize ve yalana dair.....	59
Le batiment et les maçons.....	62
Yapıyla yapıcılar.....	63
La plus drole des creatures.....	64
Dünyanın en tuhaf mahluku.....	65

La grande humanité.....	66
Büyük İnsanlık.....	67
Sur le XXe Siècle.....	68
Yirminci Yüzyıl Üstüne.....	69
Pazar.....	71
Dimanche.....	71
L'Espagne.....	72
İspanya.....	73
Petrograd 1917.....	74
Petrograd 1917.....	75
Que les nuages ne tuent pas les hommes.....	80
Bulutlar adam öldürmesin.....	81
Vapor.....	83
Le Bateau.....	83
Memet.....	84
Memet.....	85
Sen.....	86
A propos de toi.....	86
Comme Kerem.....	88
Kerem Gibi.....	89

kapak deseni/dessin de couverture: R. SOMVILLE